



Domingo, 14 de mayo de 2023

El Principado y la Universitat Oberta de Catalunya colaboran para impulsar un motor automático de traducción neuronal en asturiano

- Todos los desarrollos tecnológicos se harán en código abierto para garantizar el acceso gratuito a cualquier persona

El Consejo de Gobierno ha dado luz verde esta semana a un convenio con la Fundación Universitat Oberta de Catalunya (FUOC) para colaborar en el desarrollo del traductor automático neuronal de la institución académica, incluido en el Proyecto *Traducción Automática Neuronal para las lenguas de la Península Ibérica (TAN-IBE)*.

El proyecto TAN-IBE trabaja sistemas de traducción automática neuronal entre las lenguas románicas de la península, con especial atención a las lenguas con menos recursos, como el asturiano. El convenio con la FUOC supondrá la cesión del corpus de textos traducidos del castellano al asturiano que tiene la Dirección General de Política Llingüística. Para entrenar los motores neuronales de traducción automática es imprescindible disponer de una gran cantidad de textos en lengua asturiana, preferentemente con su equivalente en castellano.

Todos los desarrollos tecnológicos fruto de esta colaboración se harán en código abierto para garantizar el acceso gratuito de cualquier persona. El convenio establece además que la FUOC pondrá a disposición del Principado, si este lo requiere, los desarrollos tecnológicos y lingüísticos del proyecto para su aprovechamiento en posibles proyectos propios de traducción automática.

La puesta en marcha de este motor se suma a las mejoras realizadas en recursos tecnológicos ya existentes, como el traductor *Eslema.2*. Para mejorar su uso en todo tipo de dispositivos y facilitar una traducción más natural y fluida en cualquiera de los dos sentidos (castellano/asturiano y asturiano/castellano), *Eslema.2* ha incorporado 1.800 nuevas entradas y 350 unidades fraseológicas de mejoras estilísticas a fin de conseguir un asturiano más natural y adaptado al mundo actual.



La colaboración con la FUOC busca reforzar la difusión y conocimiento de la lengua asturiana a través del desarrollo de nuevas herramientas de traducción que sean accesibles e intuitivas.



Domingu, 14 de mayu del 2023

El Principáu y la Universitat Oberta de Catalunya collaboren pa impulsar un motor automáticu de traducción neuronal n'asturianu

- **L'alcuertu va suponer la cesión del corpus de textos traducíos del castellanu al asturianu del que dispón el Gobiernu p'alimentar la nueva ferramienta tecnolóxica**
- **El traductor nuevu va desenvolverse en códigu abiertu pa garantizar l'usu gratuitu por parte de la sociedá y l'alministración asturianas**

El Conseyu de Gobiernu dio lluz verde esta selmana al conveniu ente'l Principáu d'Asturies y la Fundación Universitat Oberta de Catalunya (FUOC), pa collaborar nel entrenamientu de los motores de traducción n'asturianu del traductor automáticu neuronal que la institución académica desenvuelve dientro del Proyeutu «Traducción Automática Neuronal pa les llingües de la Península Ibérica» (TAN-IBE), financiáu pol Ministeriu de Ciencia y Innovación.

El proyeutu TAN-IBE trabaya nel desenvolvimientu de sistemes de traducción automática neuronal ente les llingües romániques de la Península Ibérica, con atención especial a les llingües con menos recursos, como ye'l casu del asturianu, que tien ente los sos oxetivos la publicación de los resultaos con llicencies gratuites pa poner al algame de tola sociedá asturiana esta ferramienta de traducción tecnolóxica.

El conveniu de collaboración ente la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Turismu y la FUOC va suponer la cesión al proyeutu TAN-IBE del corpus de textos traducíos del castellanu al asturianu que tien nel portal de Traducción dependiente de la Dirección Xeneral de Política Llingüística. Pa poder entrenar los motores neuronales de traducción automática ye imprescindible disponer d'una cantidá bien grande de textos en llingua asturiana, preferentemente col so equivalente en castellanu.

Tolos desenvolvimientos tecnolóxicos que resulten d'esta collaboración van facese en códigu abiertu pa garantizar l'accesu gratuitu de cualquier usuariu. El conveniu establez amás que la FUOC va poner a disposición del Principáu d'Asturies, si esti asina lo pide, los desenvolvimientos tecnolóxicos y llingüísticos del proyeutu pal so aprovechamientu en



posibles proyectos propios de traducción automática que pueda llevar alante l'Alministración asturiana.

La puesta en marcha d'esti motor de traducción neuronal súmase a les meyores realizaes en recursos tecnolóxicos yá existentes, como'l traductor *Eslema.2*, desenveltu a partir del qu'abrió nel 2008 el Gobiernu d'Asturies en collaboración cola Universidá d'Uviéu. P'ameyorar el so usu en toa clas de dispositivos y facilitar una traducción más natural y fluyida en cualquier de los dos sentíos (castellanu/asturianu y asturianu/castellanu), *Eslema.2* incorporó 1.800 entraes nueves y 350 unidaes fraseolóxicas de meyores estilístiques cola mira de llograr un asturianu más natural y adaptáu al mundu actual.

La collaboración ente'l Gobiernu d'Asturies y la FUOC busca reforciar l'espardimientu y conocencia de la llingua asturiana al traviés del desenvolvimientu de ferramientes nueves de traducción que seyan accesibles y intuitives pa tola sociedá asturiana y cualquier persona interesada.